

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 102](#)
[Tu me prometz beaucoup de bien](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 102 Tu me prometz beaucoup de bien

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Du 12. dudit Martial. Omnia promittis, cum nocte tota bi. &c., par S. R.

Incipit non modernisé Tu me prometz beaucoup de bien

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 102

Foliotation D3v, D4r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Il n'en est rien : celle qu'il a
Les festins & banquetz l'ont faite,
Et si sera bien tost deffaite,
S'il ne void ses frians appas
Table prodiguë & sans compas
Il aymë, & non vous, à demy,
Donnez à trestous telz repas
Vn chacun sera vostrë amy.

Du 11. de Martial.

*Nil prestas vinus, dicis post fata
Ec. traduit par S. R.*

Amy qui me prometz du tien
Après ta mort, rien en ta vie,
Tu n'es qu'un sot, ou te vois bien
Dequoy c'est que j'ay plus d'enuie.

Du 12. dudit Martial.

*Omnia promittis, cum nocte tota bi. Ec.
par S. R.*

Tu me prometz beaucoup de bien
Au soir, quand tu as beu, Martin:
Mais au matin tu ne fais rien,

Je te

ET INVENTIONS.

Je te pry' boy de bon matin.

A vne Dame, par G. C.

Tant plus sur toy sont arrestez mes yeux
Tant plus ta grace en beauté renouvelle,
Et me souvient du blond soleil des cieux,
Dont la lueur, par le monde estincelle.
Celoz hautain dessouz ton nom se celle,
Qui à ton naistrz vn tel heur recouura
Dont te voyant, par nature, si belle
Tu peux bien dire heur gratuit m'ouura.

EPITAPHE DV FEV ROY
FRANCOYS I. DE CE NOM
pris du Latin.

Cum terram hic nocet &c.

Quand François eut d'un grand esprit appris
Ce qui se fait en terre & mer profonde,
Après qu'il eut pour memoire compris
L'ordre, l'estat, les faitz de ce bas monde
Dont il parloit avecques grand' faconde,
En alleguant auteurs ieunes & vieux,
Et devisant sur tous hommes le mieux,
Du bien, du mal, de la paix, de la guerre,

D iiii

Encor